

TRAVERSÉES ↔ TRAVESSIAS

28.09—28.10.2020

→ Habitar e repensar o nosso espaço cotidiano frente ao confinamento

→ Habiter et repenser notre espace quotidien à l'épreuve du confinement

CONCURSO

CHAMADA A PARTICIPAÇÃO

CONCOURS

APPEL À PARTICIPATION

L'Ambassade de France au Brésil, en collaboration avec le Collectif 614 et la Flip-Fête Littéraire Internationale de Paraty, et avec le soutien de l'Institut français, est très heureuse de vous convier à un concours d'écriture qui se tiendra du 28 septembre au 28 octobre 2020. Il sera l'occasion de réfléchir de façon créative sur le contexte que nous traversons cette année. A Embaixada da França no Brasil, em colaboração com o Coletivo 614 e a Flip-Festa Literária Internacional de Paraty, e com o apoio do Instituto francês em Paris, tem o prazer de convidá-los para um concurso de escrita que ocorrerá de 28 de setembro a 28 de outubro de 2020. Será a ocasião de refletir de maneira criativa sobre o contexto que atravessamos este ano.

→ Note d'intention et modalités
de participations → Nota de intenção e termos
modalidades de contribuição

Événement soudain et globalisé, le confinement constitue une expérience inédite partagée aux quatre coins de la planète. Unissant le sort de près d'un quart de la population mondiale recluse chez elle, bouleversant la vie de milliards d'individus retranchés dans des espaces clos, cette expérience s'est avant tout vécue – et continue de l'être – comme une épreuve. Face aux différentes vagues de la pandémie, nous avons dû – et devons encore – nous replier chez nous, dans un quotidien familial et pourtant inédit.

○ Cette situation a inmanquablement modifié l'appréhension des territoires que nous traversons quotidiennement, de la sphère publique à la sphère privée, de l'échelle de la ville à l'échelle domestique.

○ Recomposés, épuisés, exposés dans toute leur réalité, les espaces qui nous environnent se sont dévoilés sous un jour nouveau, qui, au delà de l'expérience éphémère du « confinement », questionnent notre rapport à l'architecture, à la ville, et à la manière de l'habiter.

○ Cette expérience commune s'est imposée comme révélatrice d'une infinité de situations quotidiennes, qui se croisent, se contredisent et se répondent d'un bout à l'autre de la planète. Le présent appel à contributions s'inscrit dans la volonté de faire émerger des récits qui témoignent de ce moment et de la manière dont le confinement a transformé, transforme ou transformera notre appréhension des lieux du quotidien, aussi bien au Brésil qu'en France. De l'intimité de nos foyers au désert des rues de nos villes, en passant par des usages inédits et des sociabilités nouvelles, ce projet se veut le témoin de la nécessaire et évidente réinvention de nos espaces quotidiens.

○ Ce concours d'écriture créatif se propose de donner la parole, au Brésil et en France, en portugais et en français, à tout.e citoyen.ne comme à tout.e étudiant.e spécialiste des questions d'architecture et d'urbanisme. Il s'inscrit dans le cadre d'échanges culturels intenses entre nos deux pays, en particulier touchant l'architecture et l'urbanisme (plus d'une vingtaine d'accords entre écoles d'architecture entre la France et le Brésil nous relient), fruits d'une longue histoire mais aussi d'une forte actualité en 2020-2021 avec la désignation de Rio comme « Capitale mondiale de l'architecture », l'organisation de la XIIIème Biennale d'architecture de São Paulo et les 60 ans de la création de la capitale fédérale, Brasília.

Acontecimento repentino e globalizado, o confinamento constitui uma experiência inédita espalhada pelos quatro cantos do planeta. Unindo o destino de cerca de um quarto da população mundial reclusa em casa, perturbando o cotidiano de bilhões de indivíduos entrincheirados em espaços fechados. Essa experiência foi, antes de tudo, vivida – e continua a ser – como uma provação. Face às diferentes ondas da pandemia, tivemos – e temos ainda – que nos trancar em casa, numa rotina familiar e inédita ao mesmo tempo.

○ Essa situação modificou irremediavelmente a ocupação de territórios que atravessamos cotidianamente, da esfera pública à privada, numa escala da cidade à escala doméstica.

○ Recompuestos, exhaustos, expostos à toda prova, os espaços que nos cercam foram revelados sob um novo horizonte, que, para além da experiência efêmera do “confinamento”, põem em questão a nossa relação com a arquitetura, com a cidade e com a forma com que nela vivemos.

○ Essa experiência conjunta se impôs como reveladora de uma infinidade de situações cotidianas que se cruzam, se contradizem e se correspondem pelo mundo inteiro. A presente chamada a contribuições se baseia na vontade de fazer emergir narrativas que testemunham a maneira pela qual o confinamento transformou, transforma ou transformará a nossa apreensão dos locais do cotidiano, tanto no Brasil como na França. Da intimidade dos lares ao deserto das ruas de nossas cidades, passando pelos novos costumes e sociabilidades até então desconhecidas, esse projeto pretende testemunhar a necessária e flagrante reinvenção de nossos espaços cotidianos.

○ Esse concurso de escrita criativa pretende dar voz, no Brasil e na França, em português e em francês, a todo cidadão e a todo especialista das questões de arquitetura e urbanismo. Ele se insere no importante intercâmbio cultural entre os dois países, principalmente no âmbito da arquitetura e urbanismo, frutos de uma longa jornada histórica mas ainda tão atual. São mais de duas décadas de acordos entre escolas de arquiteturas entre França e Brasil; e em 2020-2021 com a nomeação do Rio de Janeiro como a “Capital mundial de arquitetura”, a organização da XIII Bienal de Arquitetura de São Paulo e os 60 anos da capital federal, Brasília.

THÈMES ET PARTICIPATION

TEMAS E CONTRIBUIÇÃO

Thème 01

- En quoi l'expérience du confinement nous fait voir, ou nous a fait voir, différemment nos espaces quotidiens ?
- Chaque témoignage ou récit se donnera pour périmètre un lieu (rue, quartier, ville, pièce, etc.) et une temporalité (un jour, une semaine, quelques heures, une minute, un mois, etc.).
- Public : pour tout public, en France et au Brésil

[→ Formulaire de participation thème 01](#)

Thème 02

- En quoi l'expérience du confinement nous invite-t-elle à re-penser l'architecture et l'urbanisme ?
- Ce deuxième thème engage des scénarios prospectifs et peut être accompagné d'une production graphique en noir et blanc (format indiqué ci-dessous). Les contributions conjointes d'un.e étudiant.e brésilien.ne et d'un.e étudiant.e français.e seront vivement appréciées.
- Public : étudiant.e.s en écoles d'architecture et d'urbanisme uniquement, en France et au Brésil

[→ Formulaire de participation thème 02](#)

- Public brésilien et français
- Langues acceptées : portugais et français
- Maximum 7000 caractères (espaces compris)
- Un dessin possible pour le thème 2 : production graphique libre en noir et blanc, dimensions A4 maximum, format jpg, tiff ou pdf (résolution 300 dpi)

- Date limite : 28 octobre 23h59 (heure de Brasilia)

Tema 01

- Em quê a experiência do confinamento nos faz enxergar, ou nos fez enxergar, de maneira diferente os espaços cotidianos ?
- Cada testemunho ou narrativa deve ser definido no espaço (rua, bairro, cidade, cidade, cômodo, etc) e no tempo (um dia, uma semana, algumas horas, um minuto, um mês, etc).
- Público: para o público em geral, na França e no Brasil

[→ Formulário de contribuição 01](#)

Tema 02

- Como a experiência do confinamento nos leva a repensar a arquitetura e o urbanismo?
- Esse segundo tema pede uma prospecção de cenários e pode estar acompanhada de uma produção gráfica em preto e branco (formato indicado abaixo). As contribuições conjuntas entre um estudante francês e um estudante brasileiro serão muito bem-vindas.
- Público: para estudantes de escolas de arquitetura e urbanismo situadas exclusivamente na França ou no Brasil

[→ Formulário de contribuição 02](#)

- Público brasileiro e francês
- Idiomas aceitos: português e francês
- Máximo de 7000 caracteres (com espaço)
- Um desenho para o Tema 2: produção gráfica livre em preto e branco, dimensão máxima A4, formato jpg, tiff ou pdf (resolução 300 dpi)

- Inscrições válidas até 28 de outubro às 23h59 (horário de Brasília)

Les 10 meilleurs textes de chacune des deux catégories seront sélectionnés par un jury de professionnels franco-brésiliens. Ils seront publiés et traduits dans l'autre langue dans une revue digitale bilingue (français et portugais brésilien), qui paraîtra à la fin de l'année 2020, ainsi que sur une plate-forme numérique dans le cadre de l'opération de « Novembre Numérique » mené avec l'Institut français. Des événements seront ensuite organisés autour des textes, des lauréats et du concours, comme une table-ronde lors de la programmation de la Flip+, de la Flip-Fête Littéraire Internationale de Paraty 2020.

Os 10 melhores textos de cada categoria serão selecionados por um júri de profissionais franco-brasileiros. Eles serão publicados e traduzidos ao outro idioma em uma revista digital bilíngue (francês e português), no final do ano de 2020, e em uma plataforma digital no âmbito da operação "Novembre numérique" (ou "Novembro digital"), uma iniciativa do Instituto francês em Paris. Outros eventos serão organizados em torno dos textos, dos vencedores e do concurso, como uma mesa redonda durante a programação da Flip+, da Flip-Festa Literária Internacional de Paraty 2020.

Pour le Thème 1, les auteurs de la meilleure contribution française et de la meilleure contribution brésilienne, choisies par le jury, seront également présents dans une publication spéciale de la Flip-Fête Littéraire Internationale de Paraty, l'un des plus grands festivals brésiliens, lors de son édition 2020.

Para o Tema 1, os autores das melhores contribuições (uma francesa e outra brasileira), selecionadas pelo júri, serão apresentadas fazendo também parte da uma publicação especial da Flip-Festa Literária Internacional de Paraty, um dos maiores festivais brasileiros, durante sua edição 2020.

Pour le Thème 2, les auteurs de la meilleure contribution française et de la meilleure contribution brésilienne, choisies par le jury, se verront offrir un séjour d'une semaine au Brésil pour le premier, en France pour le second, en 2021 (si la situation sanitaire le permet dans chacun des deux pays).

Para o Tema 2, os autores das melhores contribuições (uma francesa e outra brasileira), selecionadas pelo júri, serão apresentadas com uma estadia de uma semana no Brasil - para o primeiro caso, e uma semana na França - no segundo caso, em 2021, observadas as condições sanitárias de cada país.

Contact et informations Contato e informações

Ambassade de France au Brésil. Embaixada da França no Brasil.

Coordination : Bureau du livre et du débat d'idées. Coordenação: Escritório do Livro e do Debate de Ideias.

→ <https://br.ambafrance.org> → concourstravessias@gmail.com



614 est un collectif pluridisciplinaire français qui promeut l'expérimentation et le travail collectif. 614 est né d'une envie commune : proposer différents formats éditoriaux et performatifs pour développer des alternatives aux récits dominants dans les champs de l'architecture et de l'urbanisme. En 2019, 614 a développé *Dia a Dia*, un magazine quotidien performatif et participatif, qui a été spécialement imaginé pour *Todo Dia*, la 12^e Biennale Internationale d'Architecture de São Paulo. → <https://diadia614.com>

614 é um coletivo pluridisciplinar francês que promove a experimentação e o trabalho coletivo. 614 nasce de um desejo em comum: propor diferentes formatos editoriais et performativos para pensar alternativas às narrativas hegemônicas no campo da arquitetura e do urbanismo. Em 2019, 614 publicou *Dia a Dia*, uma revista diária performativa e participativa, especialmente concebida para *Todo Dia*, a 12^a Bienal Internacional de Arquitetura de São Paulo → <https://diadia614.com>